

# Ravel

## L'Enfant et les sortilèges

Artistes, Chœurs, Maîtrise et Orchestre National de la Radiodiffusion Française

Ernest Bour

Libretto



*l'enfant et les sortilèges*

*ma chère Colette*

*c'est toi - Colette  
Jean \* 1933*

TESTAMENT

**Maurice Ravel** 1875-1937

**'L'ENFANT ET LES SORTILÈGES'**

*Fantaisie lyrique en deux parties. Poème de Colette*

L'Enfant/The Child .....	NADINE SAUTEREAU
Maman/Mother · La Tasse chinoise/The China Cup	
La Libellule/The Dragonfly · Une Bête/An Animal .....	DENISE SCHARLEY
Le Fauteuil/The Armchair · Un Arbre/A Tree .....	ANDRE VESSIÈRES
La Bergère/The Bergère · L'Écureuil/The Squirrel .....	SOLANGE MICHEL
L'Horloge comtoise/The Grandfather Clock	
Le Chat/The Black Cat · Une Bête/An Animal .....	YVON LE MARC'HADOUR
La Théière/The Teapot · La Rainette/The Frog · Une Bête/An Animal .....	JOSEPH PEYRON
Le Feu/The Fire · Le Rossignol/The Nightingale .....	ODETTE TURBA-RABIER
La Princesse/The Princess .....	MARTHA ANGELICI
Le Petit Vieillard (L'Arithmétique)/The Little Old Man (Arithmetic) .....	MAURICE PRIGENT
La Chatte/The White Cat .....	MARGUERITE LEGOUHY
La Chauve-Souris/The Bat · Une Bête/An Animal .....	CLAUDINE VERNEUIL

Chœurs de la Radiodiffusion Française

(Chorus Master: René Alix)

Maîtrise de la Radiodiffusion Française

(Chorus Master: Marcel Couraud)

Orchestre National de la Radiodiffusion Française

conducted by **Ernest Bour**

A PDF of the sung texts can be downloaded from the Testament Website at: [www.testament.co.uk](http://www.testament.co.uk)

Recorded: May 1947, Théâtre des Champs-Élysées with the kind collaboration of French Radio

Artistic Director: François Agostini; Engineer: Unknown

SOFX 1-11; LX 1124-1129(S)

Front cover: Cocteau's draft for L'Enfant et les sortilèges D.R.

PREMIÈRE PARTIE/PART ONE: LA MAISON/THE HOUSE

1	J'ai pas envie de faire ma page (L'Enfant)	2.13
2	Bébé a été sage? Il a fini sa page? (Maman)	1.04
3	Ça m'est égal! (L'Enfant)	1.00
4	Votre serviteur humble, Bergère (Le Fauteuil/La Bergère/Les Meubles)	2.19
5	Ding, ding, ding, ding (L'Horloge comtoise/L'Enfant)	1.16
6	How's your mug? (La Théière/La Tasse chinoise)	2.18
7	Oh! ma belle tasse chinoise! (L'Enfant)	0.31
8	Arrière! je réchauffe les bons (Le Feu/L'Enfant)	2.17
9	Adieu, pastourelles! (Les Patres/Les Pastoures)	3.15
10	Ah! C'est Elle! C'est Elle! (L'Enfant/La Princesse)	4.41
11	Toi, le Cœur de la rose (L'Enfant)	1.42
12	Deux robinets coulent dans un réservoir! (Le Petit Vieillard/L'Enfant/Les Chiffres)	1.42
13	Oh! ma tête! (L'Enfant/Le Chat/La Chatte)	2.34

DEUXIÈME PARTIE/PART TWO: LE JARDIN/THE GARDEN

14	La musique du jardin (Les Rainettes)	1.22
15	Ah! Quelle joie de te retrouver, Jardin! (L'Enfant/Les Arbres)	1.32
16	Ou es-tu? je te cherche... (La Libellule/Le Rossignol/Les Rainettes/L'Enfant)	2.01
17	Rends-la moi! Tsk, tsk ... (La Chauve-Souris/L'Enfant)	0.33
18	Danse des Rainettes	2.02
19	Sauve-toi, sottte! Et la cage? (L'Écureuil/La Rainette)	0.56
20	La cage, c'était pour mieux voir ta prestesse (L'Enfant/L'Écureuil)	2.11
21	Ah! C'est l'Enfant au couteau! (Les Bêtes/Les Arbres)	0.39
22	Il a pensé la plaie ... (Les Bêtes)	2.32
23	Il est bon, l'Enfant, il est sage (Les Bêtes/L'Enfant)	2.40

**43.25**

© 1948 The copyright in this sound recording is owned by EMI France.

Digital remastering © 1994, Testament. © Testament, 1994.

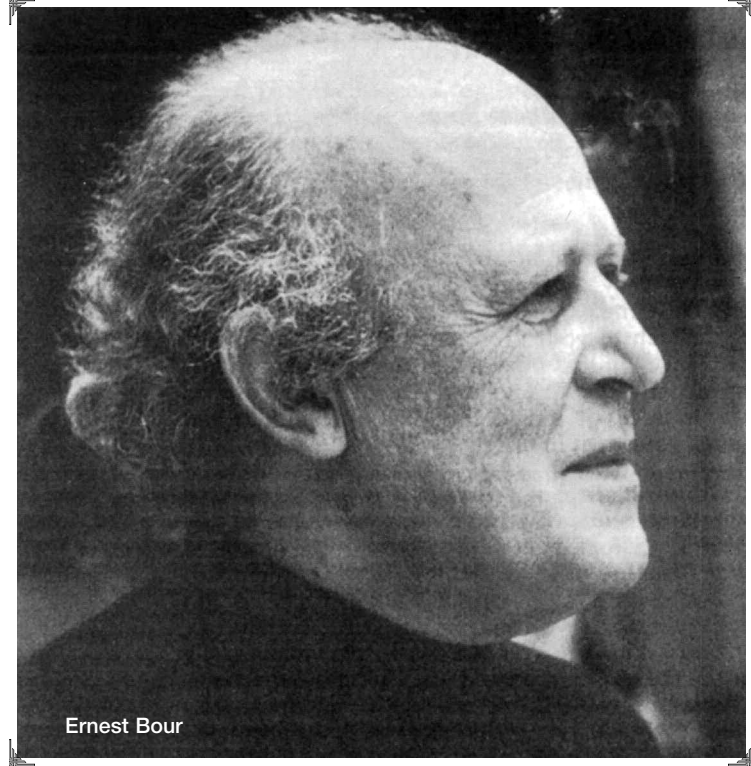
Transferred from 78s; digitally remastered and audio restoration carried out, at Abbey Road Studios, by Andrew Walter.

Issued under licence from EMI Records Ltd.



Colette

4



Ernest Bour

5

## L'Enfant et les sortileges

### Première Partie: La Maison

*Une pièce à la campagne (plafond très bas), donnant sur un jardin.*

*Une maison normande, ancienne, ou mieux: démodée; de grands fauteuils, housés; une haute horloge en bois, à cadran fleuri. Une tenture à petits personnages, bergerie. Une cage ronde à écureuil, pendue près de la fenêtre. Grande cheminée à hotte, un reste de feu paisible; une bouilloire qui ronronne. Le Chat aussi. C'est l'après-midi.*

*(L'Enfant, six ou sept ans, est assis devant un devoir commencé. Il est en pleine crise de paresse, il mord son porte-plume, se gratte la tête et chantonne à demi-voix.)*

L'ENFANT

1 J'ai pas envie de faire ma page,  
J'ai envie d'aller me promener.  
J'ai envie de manger tous les gâteaux.  
J'ai envie de tirer la queue du chat  
Et de couper celle de l'écureuil.  
J'ai envie de gronder tout le monde!  
J'ai envie de mettre Maman en pénitence...  
*(La porte s'ouvre. Entre Maman, ou plutôt ce qu'en laissent voir le plafond très bas et l'échelle de tout le décor où tous les objets assument des dimensions exagérées, pour rendre frappante la petitesse de l'Enfant, c'est-à-dire une jupe, le bas d'un tablier de soie, la chaîne d'acier où pend une paire de ciseaux, et une main. Cette main se lève, interroge de l'index.)*

MAMAN

2 Bébé a-t-il été sage? Il a fini sa page?

### Part One: The House

*A low-ceilinged room in a country house, opening on to the garden.*

*The house is in Normandy, old or, better, old-fashioned with big upholstered armchairs, a grandfather clock with a dial decorated with flowers, a wallpaper with little pastoral figures. A round squirrel's cage hanging near the window. A large canopied fireplace. The smouldering remains of a fire. A kettle purrs. The cat too. Afternoon.*

*(The Child, six or seven years old, sits in front of the homework which he's just begun. He's enjoying a fit of laziness, biting his penholder, scratching his head and singing softly.)*

CHILD

I don't want to learn my lesson.  
I want to go for a walk.  
I'd like to eat up all the cakes.  
I'd like to pull the cat's tail,  
and to cut off the squirrel's.  
I want to roar at everyone!  
I want to put mother in the corner.  
*(The door opens. Enter Mother, or, rather, what the very low ceiling and the scale of all the scenery, with the exaggerated dimensions of all the objects making the smallness of the Child more striking, allow to be seen of her, i.e. a skirt, the lower part of a silk apron, a steel chain from which a pair of scissors hangs, and a hand. This hand is raised, with a questioning forefinger.)*

MOTHER

Has mother's boy been good, and finished

*(L'Enfant ne répond rien et se laisse glisser, boudeur, en bas de sa chaise. La robe s'avance sur la scène, une main tendue au-dessus du cahier. L'autre main, plus haute, soutient un plateau portant la théière et la tasse du goûter.)*

Oh! Tu n'as rien fait! Tu as éclaboussé d'encre le tapis! Regrettes-tu ta paresse?

*(silence de l'Enfant)*

Promettez-moi, Bébé, de travailler?

*(silence)*

Voulez-vous me demander pardon?

*(Pour toute réponse, Bébé lève la tête vers Maman et tire la langue.)*

Oh!!!...

*(La jupe recule un peu. La seconde main dépose sur la table le plateau du goûter.)*  
*(sévère)*

Voici le goûter d'un méchant enfant: du thé sans sucre, du pain sec.

Restez tout seul jusqu'au dîner!

Et songez à votre faute!

Et songez à vos devoirs!

Songez, songez surtout au chagrin de Maman!

*(La porte se rouvre, la robe s'en va. L'Enfant, resté seul, est pris d'une frénésie de perversité. Il trépigne et crie à pleins poumons vers la porte.)*

L'ENFANT

3 Ça m'est égal!

Justement j'ai pas faim!

Justement j'aime beaucoup mieux rester tout seul!

je n'aime personne!

je suis très méchant!

his lesson?

*(The Child makes no answer, but pouting, slips lower into his chair. The skirt moves forward on the stage, one hand holding the top of a copy-book. The other hand, higher, holds a tray with a teapot and cup.)*

Oh! you've done nothing! You've spattered the carpet with ink! Are you sorry for your laziness?

*(The Child remains silent.)*

Promise me, dear, to work.

*(silence)*

D'you want to say you're sorry?

*(The Child's only reply is to raise his head and put his tongue out at his Mother.)*

Oh!!! .

*(The skirt moves back a little. The second hand puts the lunch-tray on the table)*  
*(stern)*

Here's lunch for a naughty child: tea without sugar, and dry bread.

You'll remain on your own 'til supper-time!

And think about your naughtiness!

And about your homework too!

Above all, think how sad you've made Mama!...

*(The door opens again, the skirt moves away. The Child, left alone, is seized with a fit of perversity. He dances with rage, shrieking loudly at the door.)*

CHILD

I don't care!

Anyway, I'm not hungry!

And I much prefer to be alone! I don't like anyone!

I don't like anyone!

I'm very naughty!

Méchant! méchant! méchant!  
*(Il balaie d'un revers de main la théière et la tasse, en mille morceaux. Puis, il grimpe sur la fenêtre, ouvre la cage de l'écureuil, et veut piquer la petite bête avec sa plume de fer. L'écureuil, blessé, crie et s'enfuit par l'imposte ouvert de la croisée. L'Enfant saute à bas de la fenêtre et tire la queue du chat, qui jure et se cache sous un fauteuil.)*

*(hors de lui)*  
Hourrah!  
*(Il brandit le tisonnier, fourgonne le feu, y reverse d'un coup de pied la bouilloire: flots de cendre et de fumée.)*  
Hourrah! Hourrah!  
*(Il se sert du tisonnier comme d'une épée pour attaquer les petits personnages de la tenture, qu'il lacère: de grands lambeaux de tenture se détachent du mur et pendent. Il ouvre la boîte de la grande horloge, se pend au balancier de cuivre, qui lui reste entre les mains. Puis, avisant sur la table les cahiers et les livres, il les met en pièces, en riant aux éclats.)*  
Hourrah! Plus de leçons! Plus de devoirs! je suis libre, libre, méchant et libre!

*(Saoul de dévastation, il va tomber essoufflé entre les bras du grand fauteuil couvert d'une housse à fleurs. Mais, ô surprise! les bras du fauteuil s'écartent, le siège se dérobe, et le Fauteuil, clopinant lourdement comme un énorme crapaud, s'éloigne.)*

Naughty! Naughty! Naughty!  
*(With the back of his hand, he sweeps the teapot and cup off the table and they break into a thousand pieces. Then he climbs on to the windowsill, opens the squirrel's cage and pricks the little animal with his pen nib. The wounded squirrel cries out and escapes through the open fanlight of the casement window. The Child jumps down from the window and pulls the tail of the cat, which spits and hides itself under an armchair.)*  
*(beside himself)*  
Hurrah!  
*(Brandishing the poker, he pokes the fire and kicks the kettle over: floods of smoke and ashes.)*  
Hurrah! Hurrah!  
*(Using the poker like a sword, he attacks the little figures on the wallpaper which he tears off; large shreds of it come off the wall and hang loose. He opens the case of the grandfather clock, hangs on the copper pendulum which comes off in his hands. Then, catching sight of his school and copy-books on the table, he tears them to pieces, roaring with laughter.)*  
Hurrah! No more lessons! No more homework! I am free, free, naughty and free!  
*(Satiated with the devastation he has wrought and out of breath, he is about to fall into the arms of a large armchair covered in cretonne, when, to his surprise, they move apart, the seat escapes, and, hobbling like an enormous toad, the Armchair moves away.)*

*(saisi)*  
Ah!...  
*(Ayant fait trois pas en arrière, le Fauteuil revient, lourd et goguenard, et s'en va saluer une petite bergère Louis XV, qu'il emmène avec lui pour une danse compassée et grotesque.)*

LE FAUTEUIL  
[4] Votre serviteur humble, Bergère.  
LA BERGÈRE  
*(avec une révérence)*  
Votre servante, Fauteuil.  
LE FAUTEUIL  
Nous voilà donc débarrassés A jamais de cet Enfant Aux talons méchants.  
LA BERGÈRE  
Vous m'en voyez, vous m'en voyez aise!  
LE FAUTEUIL  
Plus de coussins pour son sommeil,  
Plus de sièges pour sa rêverie,  
Plus de repos pour lui que sur la terre nue.  
Et encore...qui sait?  
LA BERGÈRE  
Et encore...qui sait?  
LE FAUTEUIL, LA BERGÈRE  
Nous voilà donc débarrassés, etc.  
LE FAUTEUIL  
Le Banc,...  
LA BERGÈRE  
...le Canapé,...  
LE FAUTEUIL  
...le Pouf...

*(startled)*  
Ah!  
*(Having gone back three paces, the Armchair returns, heavy and mocking, and goes to greet a little Louis XV bergère, which he leads through a measured and grotesque dance.)*  
ARMCHAIR  
Your humble servant, Bergère!  
BERGÈRE  
*(with a curtsy)*  
Your servant, Armchair!  
ARMCHAIR  
Now we're forever rid of this Child with his wicked heels.  
BERGÈRE  
You see how relieved I am at that!  
ARMCHAIR  
No more cushions for his slumber,  
no more seats for his musing,  
no more rest for him save on bare earth.  
And still more...who knows?  
BERGÈRE  
And still more...who knows?  
ARMCHAIR, BERGÈRE  
Now we're forever, etc  
ARMCHAIR  
The bench,...  
BERGÈRE  
...the couch.  
ARMCHAIR  
...the pouffe...

LA BERGÈRE

...et la Chaise de paille...

LE FAUTEUIL

...Ne voudront plus de l'Enfant.

LES MEUBLES

*(que viennent de nommer le Fauteuil et la Bergère lèvent, qui les bras, qui les pieds, et répètent en chœur)*

Plus de l'Enfant!

*(Immobile de stupeur, l'Enfant, adossé au mur, écoute et regarde.)*

L'HORLOGE COMTOISE

*(sonnant et chantant)*

5

Ding, ding, ding, ding;

Et encore ding, ding, ding!

Je ne peux plus m'arrêter de sonner!

Je ne sais plus l'heure qu'il est!

Il m'a ôté mon balancier!

J'ai d'affreuses douleurs de ventre!

J'ai un courant d'air dans mon centre!

Et je commence à divaguer!

*(Sur deux pieds, qui dépassent sous sa chemise de bois, l'Horloge avance. Elle a une ronde petite figure rose à la place de son cadran, et deux bras courts gesticulant.)*

L'ENFANT

*(effrayé)*

Ah! L'Horloge marche!

L'HORLOGE

*(marchant et sonnant)*

Ding, ding, ding.

Laissez-moi au moins passer,

Que j'aille cacher ma honte!

BERGÈRE

...and the wicker chair...

ARMCHAIR

...want no more of the Child

PIECES OF FURNITURE

*(which have been mentioned by the Armchair and the Bergère, some raising their arms, some their legs, repeat in chorus)*

No more of the Child!

*(The Child, motionless and in a dazed state, with his back against the wall, listens and looks on.)*

GRANDFATHER CLOCK

*(ringing and singing)*

Ding, ding, ding, ding;! and again ding, ding, ding!

I can't stop myself from chiming!

I no longer know the time!

He's taken away my pendulum!

I have a terrible tummy ache!

And a draught right in my middle!

And I'm beginning to wander!

*(The Clock advances on two feet protruding from under his wooden shirt. He has a small, round, rosy face in place of his dial, and two short gesticulating arms.)*

CHILD

*(scared)*

Oh! The clock is walking!

CLOCK

*(walking and ringing)*

Ding, ding, ding.

At least let me pass,

that I may go and hide my shame!

Sonner ainsi à mon âge!

Moi, moi qui sonnais de douces heures,

Heure de dormir, heure de veiller,

Heure qui ramène celui qu'on attend,

Heure bénie où naquit le méchant Enfant!

Peut-être que, s'il ne m'eût mutilée,

Rien n'aurait jamais changé

Dans cette demeure.

Peut-être qu'aucun n'y fût jamais mort...

Si j'avais pu continuer de sonner,

Toutes pareilles les unes aux autres,

Les heures!

Ah! Laissez-moi cacher ma honte et ma

douleur Le nez contre le mur!

Ding, ding, ding .

*(Sonnant lamentablement, elle traverse la scène et s'en va à l'autre bout de la pièce, face au mur, et redevient immobile. On entend deux voix nasillardes au ras du sol.)*

LA THÉIÈRE

*(Wedgwood noir)*

6

How's your mug?

LA TASSE

*(chinoise)*

Rotten!

LA THÉIÈRE

...better had...

LA TASSE

Come on!

LA THÉIÈRE

*(à l'Enfant, avec une menace doucereuse et des manières de champion de boxe)*

Black and costaud,

Black and chic, jolly fellow,

I punch, Sir, I punch your nose,

To chime so at my age!

I, I who so gently struck the hours,

the hour of sleep, the hour to wake,

the hour bringing the one that's awaited,

the blessed hour in which the naughty

Child was born!

Perhaps, if he hadn't mutilated me, nothing

would ever have changed in this house.

Perhaps no one would ever have died...

If I'd been able to go on striking the hours,

one and all exactly alike!

Ah! let me hide my shame and sorrow,

my nose against the wall!

Ding, ding, ding...

*(Striking mournfully, the Clock crosses the stage to the other end of the room, facing the wall, and again becomes motionless. Two snuffly voices are heard close to the ground.)*

TEAPOT

*(Black Wedgwood)*

How's your mug?

CUP

*(Chinese)*

Rotten!

TEAPOT

...better had...

CUP

Come on!

TEAPOT

*(to the Child, insipidly menacing, with the airs of a boxing champion)*

Black and costaud,

black and chic, jolly fellow,

I punch, Sir, I punch your nose,

I knock out you, stupid chose!  
Black and thick, and vrai beau gosse,  
I boxe you, I marm'lad' you .

LA TASSE  
(à l'Enfant en le menaçant de ses doigts  
pointus et dorés)

Keng-ça-fou, Mah-jong,  
Keng-ça-fou, puis' -kong-kong-pran-pa,  
Ça-oh-râ, Ça-oh-râ, Ça-oh-râ,  
Ça-oh-râ, Cas-ka-ra, harakiri, Sessue  
Hayakawa,  
Hâ! Ça-oh-râ toujours l'air chinoâ.

LA TASSE, LA THÉIÈRE  
Hâ! Ça-oh-râ toujours l'air chinoâ.

LA THÉIÈRE  
I boxe you.

LA TASSE  
Ping, pong, ping...

LA TASSE, LA THÉIÈRE  
Ping, pong, ping, pong, ping.  
Ah! Kek-ta fouhtuh d'mon Kaoua?  
(La Théière et la Tasse disparaissent en  
dansant.)

L'ENFANT  
(atterré)  
[7] Oh! Ma belle tasse chinoise!  
(Le soleil a baissé. Ses rayons horizontaux  
deviennent rouges. L'Enfant frissonne de peur  
et de solitude; il se rapproche du Feu qui lui  
crache au visage une fusée étincelante.)

LE FEU  
(bondissant hors de la cheminée, mince,  
pailleté, éblouissant)

[8] Arrière! Je réchauffe les bons, mais je brûle  
les méchants! Petit barbare imprudent, tu as

12

I knock out you, stupid chose!  
Black and thick, and vrai beau gosse,  
I box you, I marm'lad' you...

CUP  
(to the Child., threatening him with its gold,  
pointed fingers)

What the hell. Mah-jong,  
what the hell, since it's not understood,  
it will have, it will have, it will have,  
it will have, cascara, harakiri, Sessue  
Hayakawa,  
ha! it will always have a Chinese air.

CUP, TEAPOT  
Ha! it will always have a Chinese air.

TEAPOT  
I box you.

CUP  
Ping, pong, ping...

CUP, TEAPOT  
Ping, pong, ping, pong, ping.  
Ah! What the hell have you done with my  
Kawa?  
(The Teapot and Cup disappear, dancing.)

CHILD  
(horror-stricken)  
Oh! my lovely china cup!  
(The sun is setting, its horizontal rays are  
turning red. The Child shivers in fear and  
loneliness; he approaches the fire which  
sputters a burning spark in his face.)

FIRE  
(bounding out from the chimney, thin,  
spangled and dazzling)  
Away! I warm the good but burn the bad!  
Foolhardy little savage, you've insulted all

insulté à tous les Dieux bienveillants, qui  
tendaient entre le malheur et toi la fragile  
barrière! Ah! Tu as brandi le tisonnier,  
renversé la bouilloire, éparpillé les allumettes,  
gare! Gare au Feu dansant! Tu fondrais  
comme un flocon sur sa langue écarlate!  
Ah! Gare! Je réchauffe les bons! Gare! Je  
brûle les méchants!  
Gare! Gare! Ah! Gare à toi!  
(Le Feu s'élance, et poursuit d'abord l'Enfant  
qui s'abrite derrière les meubles. Derrière le  
Feu, née sous ses pas, monte la Cendre. Elle  
est grise, onduleuse, muette, et le Feu ne la  
voit pas d'abord. Puis, l'ayant vue, il joue  
avec elle.)

Ah!  
(Elle joue avec lui. Elle tente, sous ses longs  
voiles gris, de maîtriser le Feu. Il rit,  
s'échappe et danse. Le jeu continue jusqu'au  
moment où, las de lutter, le Feu se laisse  
êtreindre. Il tente un dernier sursaut pour se  
libérer, brille encore un instant, puis s'endort,  
roulé dans les longs bras et les longs voiles.)

Ah!  
(Au moment où il cesse de briller, l'ombre  
envahit la chambre, le crépuscule est venu, il  
étoile déjà les vitres, et la couleur du ciel  
présage le lever de la pleine lune.)

L'ENFANT  
(à demi-voix)  
J'ai peur, j'ai peur.  
(Des rires menus lui répondent. Il cherche, et  
voit se soulever les lambeaux déchirés de la  
tenture. Tout un cortège des petits  
personnages peints sur le papier s'avance, un

the friendly household gods who held the  
fragile barrier between you and misfortune!  
Ah! You've brandished the poker, upset the  
kettle, and scattered the matches! Beware!  
Mind the dancing flame! You'll melt like a  
snowflake on its scarlet tongue!  
Ah! Beware! I warm the good! Beware! I  
burn the bad!  
Beware! Beware! Ah! Beware!  
(Fire darts forward and first pursues the  
Child who shields himself with the  
furniture. Behind Fire, springing from his  
footsteps, rises Cinder. She is grey, sinuous  
and silent. At first Fire does not see her.  
Then, having seen her, he plays with her.)

Ah'  
(She plays with him, She tries to subdue  
Fire beneath her long grey veils. He laughs,  
escapes from her and dances. The play  
continues until, tired of struggling, Fire  
allows himself to be clasped. He makes a  
last leap to free himself, flares up again for  
a moment then falls asleep, enrolled in her  
long arms and veils.)

Ah!  
(The moment he ceases to bum, shadows  
invade the room., twilight has come,  
already starring the window-panes, while  
the colour of the sky heralds the rising of a  
full moon.)

CHILD  
(in a subdued voice)  
I'm afraid, I'm afraid  
(Tiny laughs reply. He looks around and  
sees the torn pieces of wallpaper rising up.  
A whole procession of the little figures  
painted on the paper steps forward,

13

*peu ridicules et très touchants. Il y a la Pastoure, le Pâtre, les moutons, le chien, la chèvre, etc...Une musique naïve de pipeaux et de tambourins les accompagne.)*

9

LES PÂTRES  
Adieu, pastourelles!  
LES PASTOURES  
Pastoureaux, adieu!  
LES PÂTRES, LES PASTOURES  
Nous n'irons plus sur l'herbe mauve  
Paître nos verts moutons!  
LES PÂTRES  
Las, notre chèvre amarante!  
LES PASTOURES  
Las, nos agneaux rose tendre!  
LES PÂTRES  
Las, nos cerises zinzolin!  
LES PASTOURES, LES PÂTRES  
Notre chien bleu!  
LES PÂTRES  
Le bras tendu, pastourelles,  
Nos amours semblaient éternelles,  
Nos pipeaux.  
LES PASTOURES  
La bouche en cœur, pastoureaux,  
Éternels semblaient nos pipeaux.  
*(Ballet des petits personnages, qui expriment, en dansant, le chagrin de ne pouvoir plus se joindre.)*  
UN PÂTRE  
L'Enfant méchant a déchiré Notre tendre  
histoire, Pâtre de ci, pastourelle de là,  
L'Enfant méchant qui nous doit

14

*rather ridiculous and very touching. There are the Shepherdess and the Shepherd, the sheep, the dog, the goats, etc...An artless music for pipe and tabor accompanies them.)*

SHEPHERDS  
Farewell, Shepherdesses!  
SHEPHERDESSES  
Shepherds, farewell!  
SHEPHERDS, SHEPHERDESSES  
No longer shall we pasture our green sheep  
on the purple grass!  
SHEPHERDS  
Alas, our violet goat!  
SHEPHERDESSES  
Alas for our gentle pink lambs!  
SHEPHERDS  
Alas for our purple cherries!  
SHEPHERDS, SHEPHERDESSES  
And our blue dog!  
SHEPHERDS  
When we embraced, Shepherdesses,  
our love seemed eternal...eternal our  
piping.  
SHEPHERDESSES  
With ready lips, Shepherds,  
eternal seemed our piping.  
*(Ballet of the little figures who express in dancing their sorrow at being separated from each other.)*  
A SHEPHERD  
The naughty Child has torn up our gentle  
story – a shepherd here, a shepherdess  
there – the naughty Child, who owes to us

Son premier sourire.

UNE PASTOURELLE, UN PÂTRE  
Pâtre de ci, pastourelle de là, etc.  
UNE PASTOURELLE  
L'Enfant ingrat qui dormait sous la garde  
De notre chien bleu.  
Las, notre chèvre amarante!  
UN PÂTRE  
Las, nos roses et verts moutons!  
LES PÂTRES  
Adieu, pastourelles!  
LES PASTOURES  
Pastoureaux, adieu!  
*(ils s'en vont et avec eux la musique de cornemuses et de tambourins. L'Enfant s'est laissé glisser tout de son long à terre, la figure sur ses bras croisés. Il pleure. Il est couché sur les feuillets lacérés des livres, et c'est l'un des grands feuillets, sur lequel il est étendu, qui se soulève comme une dalle, pour laisser passer d'abord une main langoureuse, puis une chevelure d'or, puis toute une Princesse adorable de conte de Fées, qui semble à peine éveillée, et étire ses bras chargés de bijoux.)*  
L'ENFANT  
*(émerveillé)*  
Ah! C'est Elle! C'est Elle!  
LA PRINCESSE  
Ah! Oui, c'est Elle, ta Princesse enchantée,  
Celle que tu appelais dans ton songe,  
La nuit passée.  
Celle dont l'histoire, commencée hier,  
Te tint éveillé si longtemps.  
Tu te chantaï à toi-même: «Elle est blonde

10

15

his very first smile.  
A SHEPHERD, A SHEPHERDESS  
A shepherd here, a shepherdess there, etc.  
A SHEPHERDESS  
Ungrateful Child, who has slept while our  
blue dog kept watch over him  
Alas, our violet goat!  
A SHEPHERD  
Alas for our pink and green sheep!  
SHEPHERDS  
Farewell, Shepherdesses!  
SHEPHERDESSES  
Shepherds, farewell!  
*(They go away and with them the music of pipe and tabor, The Child has slipped full length on to the floor, his face buried in his crossed arms. He weeps. He's lying on the pages he has torn from his books, and it's one of the large pages on which he's stretched out which rises like a flag-stone to let pass, first, a languid hand then a golden head of hair, and then an adorable fairy-tale Princess, who hardly seems awake and who stretches out her arms weighted with jewels.)*  
CHILD  
*(amazed)*  
Ah! 'tis she! 'tis she!  
PRINCESS  
Ah! Yes, 'tis she, your fairy princess,  
she for whom you called out in your dream  
last night.  
She whose story, begun yesterday, kept you  
awake so long.  
You were singing to yourself: "She is blonde



Avec des yeux couleur du temps.»  
Tu me cherchais dans le cœur de la rose  
Et dans le parfum du lys blanc.  
Tu me cherchais, tout petit amoureux,  
Et j'étais, depuis hier, ta première bien-aimée'

L'ENFANT  
Ah! C'est Elle! C'est Elle!

LA PRINCESSE  
Mais tu as déchiré le livre,  
Que va-t-il arriver de moi?  
Qui sait si le malin enchanteur  
Ne va pas me rendre au sommeil de la mort,  
Ou bien me dissoudre en nuée?  
Dis, n'as-tu pas regret d'ignorer à jamais  
Le sort de ta première bien-aimée?

L'ENFANT  
*(tremblant)*  
Oh! Ne t'en va pas! Reste! Dis-moi.  
Et l'arbre où chantait l'Oiseau bleu?

LA PRINCESSE  
*(désignant les feuillets épars)*  
Vois ses branches, vois ses fruits, hélas.

L'ENFANT  
*(anxieux)*  
Et ton collier, ton collier magique?

LA PRINCESSE  
*(de même)*  
Vois ses anneaux rompus, hélas ..

L'ENFANT  
Ton Chevalier? Le Prince au Cimier couleur  
d'aurorei  
Ah! qu'il vienne, avec son épée ... Si j'avais  
une épée! Une épée! Ah! dans mes bras, dans  
mes bras!  
Viens, je saurai te défendre!

16

with sky-blue eyes.”  
You sought me in the heart of the rose, and  
in the scent of the lily.  
You sought me, little Love, and since  
yesterday I've been your first love.

CHILD  
Ah! 'tis she! 'tis she!

PRINCESS  
But you've torn up the book. What's going  
to happen to me?  
Who knows if the evil enchanter  
isn't going to put me to sleep for ever,  
or dissolve me into cloud?  
Tell me, aren't you sorry never to know the  
fate of your first love?

CHILD  
*(trembling)*  
Oh! Don't go! Stay! Tell me...  
And the tree in which the bluebird sang?

PRINCESS  
*(pointing to the scattered leaves)*  
See its branches, see its fruit, alas...

CHILD  
*(anxiously)*  
And your necklace, your magic necklace?

PRINCESS  
*(pointing again)*  
See its broken rings, alas...

CHILD  
Your gallant? The Prince with a rose-  
coloured crest?  
Oh, that he'd come with his sword... If only  
I had a sword! A sword! Ah! into my arms,  
into my arms!  
Come, I'll be able to defend you!

LA PRINCESSE  
*(se tordant les bras)*  
Hélas, petit ami trop faible,  
Que peux-tu pour moi?  
Sait-on la durée d'un rêve?  
Mon songe était si long, si long,  
Que peut-être, à la fin du songe,  
Ç'eût été toi, le Prince au Cimier d'aurore!  
*(Le sol bouge et s'ouvre au-dessous d'elle;  
elle appelle.)*  
[A l'aide! A l'aide! Le Sommeil et la Nuit  
veulent me reprendre!  
A l'aide!

L'ENFANT  
*(la retenant en vain par sa chevelure d'or, par  
ses voiles, par ses longues mains blanches)*  
Mon épée! Mon épée! Mon épée!  
*(Mais une force invisible aspire la Princesse  
qui disparaît sous la terre.)*

L'ENFANT  
*(seul et désolé, à mi-voix)*  
Toi, le cœur de la rose,  
Toi, le parfum du lys blanc,  
Toi, tes mains et ta couronne,  
Tes yeux bleus et tes joyaux.  
Tu ne m'as laissé, comme un rayon de lune,  
Qu'un cheveu d'or sur mon épaule,  
Un cheveu d'or ... et les débris d'un rêve.  
*(Il se penche, et cherche parmi les feuillets  
épars la fin du conte de Fées, mais en vain...  
Il cherche...)*  
Rien ... Tous ceux-ci sont des livres arides,  
*(Il les pousse du pied.)*  
D'amères et sèches leçons.  
*(Mais de petites voix aigres sortent d'entre les  
pages, qui se soulèvent et laissent voir les*

17

PRINCESS  
*(her arms writhing)*  
Alas, my weak little friend, what can you  
do for me?  
Can one know the length of a dream?  
My dream was so long, so long, that  
perhaps, at its end, you might have been  
the Prince with the rosy crest.  
*(The floor moves and opens beneath her:  
she calls out.)*  
Help! Help! Sleep and Night want to take  
me again!  
Help!

CHILD  
*(vainly trying to hold her back by her  
golden hair, veils and long white hands)*  
My sword! My sword! My sword!  
*(But an invisible force sucks down the  
Princess, who disappears underground.)*

CHILD  
*(alone and desolate, in a subdued voice)*  
You, the heart of the rose,  
you, the white lily's scent,  
you, your hands and your crown,  
your blue eyes and your jewels...  
You've only left me like a moonbeam,  
a golden hair upon my shoulder,  
a golden hair...and fragments of a dream...  
*(He leans forward and looks among the  
scattered pages for the end of the fairy-tale!  
but in vain... He seeks...)*  
Nothing .. all these are school books,  
*(He pushes them with his foot.)*  
dull and dreary,  
*(But shrill little voices come out from  
between the pages, which rise up and*

malicieuses et grimaçantes petites figures des chiffres. D'un grand album, plié en forme de toit, sort un petit vieillard bossu, crochu, barbu, vêtu de chiffres, coiffé d'un π, ceinturé d'un mètre de couturière et armé d'une équerre. Il tient un livre de bois qui claque en mesure, et il marche à tout petits pas dansés, en récitant des bribes de problèmes.)

12

LE PETIT VIEILLARD  
Deux robinets coulent dans un réservoir!  
Deux trains omnibus quittent une gare  
à vingt minutes d'intervalle,  
Valle, valle, valle!  
Une paysanne,  
Zan ne, zan ne, zan ne,  
Porte tous ses œufs au marché!  
Un marchand d'étoffe, Toïffe, toïffe, toïffe,  
A vendu six mètres de drap!  
(Il aperçoit l'Enfant et se dirige vers lui de plus malveillante manière.)

L'ENFANT  
(affolé)  
Mon Dieu! C'est Arithmétique!

LE PETIT VIEILLARD  
(acquiesçant)  
Tique, tique, tique!

LES CHIFFRES  
(soulevant les feuillets et piaillant)  
Tique, tique, tique!  
(Le Petit Vieillard danse autour de l'Enfant en multipliant les passes maléfiques.)

LE PETIT VIEILLARD  
(en se pinçant le nez)  
Quatre et quat' dix-huit,

disclose the malicious and grimacing little figures of numbers. Out of a large album, opened out like a roof, emerges a little old man, humpbacked, beak-nosed, bearded! with numbers on his clothes, capped with a π, a tape measure for belt, and armed with a ruler. He holds a wooden book which clicks in time, and he takes little dancing steps, while he recites scraps of problems.)

LITTLE OLD MAN  
Two taps run into a tank!  
Two slow trains leave a station  
at twenty-minute intervals,  
-vals, -vals, -vals!  
A peasant-woman,  
-woman, -woman, -woman,  
carries all her eggs to market!  
Once a haberdasher, -dasher, -dasher, -  
dasher, sold six yards of cloth!  
(He catches sight of the Child and makes for him in a very ugly manner.)

CHILD  
(panic-stricken)  
Good Lord! It's Arithmetic!

LITTLE OLD MAN  
(acquiescing)  
-tic, -tic, -tic!

CHORUS OF NUMBERS  
(lifting up the pages and squalling)  
-tic -tic -tic!  
(The Little Old Man dances round the Child, increasing his baleful passes.)

LITTLE OLD MAN  
(pinching his nose)  
Four and four, eighteen,

Onze et six vingt-cinq,  
Quatre et quat' dix-huit,  
Sept fois neuf trent' -trois.

L'ENFANT  
(surpris)  
Sept fois neuf trent' -trois?

LES CHIFFRES  
Sept fois neuf trent' -trois.  
(Ils sortent de dessous les feuillets.)

L'ENFANT  
(égaré)  
Quatre et quat'?

LE PETIT VIEILLARD  
(soufflant)  
Dix-huit!

L'ENFANT  
Onze et six?

LE PETIT VIEILLARD  
(même jeu)  
Vingt-cinq!

L'ENFANT  
Quatre et quat'?

LE PETIT VIEILLARD  
Dix-huit!

L'ENFANT  
(exagérant résolument)  
Trois fois neuf quat'cent!

LE PETIT VIEILLARD  
(Il se balance, pour prendre le mouvement de la ronde.)

Millimètre,  
Centimètre,  
Décimètre,  
Décamètre,

eleven and six, twenty-five,  
four and four, eighteen,  
seven times nine, thirty-three.

CHILD  
(fascinated)  
Seven times nine, thirty-three?

NUMBERS  
Seven times nine, thirty-three.  
(They come out from under the pages.)

CHILD  
(bewildered)  
Four and four?

LITTLE OLD MAN  
(whispering)  
Eighteen!

CHILD  
Eleven and six?

LITTLE OLD MAN  
(as above)  
Twenty-five!

CHILD  
Four and four?

LITTLE OLD MAN  
Eighteen!

CHILD  
(boldly exaggerating)  
Three times nine, four hundred!

LITTLE OLD MAN  
(swaying to get the tempo of the dance)

Millimetre,  
centimetre,  
decimetre,  
decametre,

Hectomètre,  
Kilomètre,  
Myriamètre,  
Faut t'y mettre  
Quelle fête!  
Des millions,  
Des billions,  
Des trillions,  
Et des frac-cillions!

LES CHIFFRES  
*(entraînent l'Enfant dans leur danse)*  
Deux robinets coulent dans un réservoir!  
Deux trains omnibus, quittent une gare  
à vingt minutes d'inter ..

LE PETIT VIEILLARD  
Une paysanne,  
Zan ne, zan ne, zan ne,  
Porte tous ses.

LES CHIFFRES  
Un marchand d'étoffe,  
Toffe, toffe, toffe,  
A vendu six.

LE PETIT VIEILLARD  
Deux robinets coulent dans un réservoir!

LES CHIFFRES  
Une paysanne,  
Zan ne, zan ne, zan ne,  
S'en va-t'au marché.

LE PETIT VIEILLARD, LES CHIFFRES  
*(Ronde folle)*  
Trois fois neuf? Trent'-trois.  
Deux fois six? Vingt-sept.  
Quatre et quat'? Quatre et quat'?  
Deux fois six trente et un!  
Quatre et sept cinquante-neuf!

hectometre,  
kilometre,  
myriametre.  
not a miss?  
Oh, what bliss!  
Millions,  
billions,  
trillions,  
and frac-cillions!

NUMBERS  
*(drawing the Child into their dance)*  
Two taps run into a tank!  
Two slow trains leave a station  
at twenty-minute inter...

LITTLE OLD MAN  
A peasant-woman,  
-woman, -woman, -Woman,  
carries all her...

NUMBERS  
Once a haberdasher,  
-dasher, -dasher, -dasher,  
sold six.

LITTLE OLD MAN  
two taps run into a tank

NUMBERS  
A peasant-woman,  
-woman, -woman, -woman,  
goes off to the market...

LITTLE OLD MAN, NUMBERS  
*(wild round-dance)*  
Three nines, thirty-three!  
Twice six, twenty-seven!  
Four and four! Four and four? ...  
Twice six, thirty-one!  
Four plus seven, fifty-nine!

Cinq fois cinq quarant' -trois'  
Sept et quat' cinquant'-cinq!  
Quatre et quat'! Cinq et sept!  
Vingt-cinq! Trent'-sept!  
Ah!  
*(L'Enfant tombe, étourdi, tout de son long. Le  
Petit Vieillard et les Chiffres s'éloignent.)*

LE PETIT VIEILLARD  
*(paraissant d'un côté de la scène)*  
Quatre et quat' dix-huit!

LES CHIFFRES  
*(même jeu)*  
Onze et six vingt-cinq!  
Trent'-trois!

LE PETIT VIEILLARD  
*(même jeu)*  
l'huit'  
*(L'Enfant se relève péniblement sur son séant.  
La lune est levée, elle éclaire la pièce. Le  
Chat noir sort lentement de dessous le  
fauteuil. Il s'étire, bâille et fait sa toilette.  
L'Enfant ne le voit pas d'abord et s'étend,  
harassé, la tête sur un coussin de pieds.)*

<sup>13</sup> L'ENFANT  
Oh! ma tête!  
*(Le Chat joue, et roule une balle de laine. Il  
arrive auprès de l'Enfant, et veut jouer avec la  
tête blonde comme avec une pelote.)*  
Oh! ma tête! ma tête!  
*(Il se relève à demi et voit le Chat.)*  
Cest toi, Chat? Que tu es grand et terrible! Tu  
parles aussi, sans doute?  
*(Le Chat fait signe que non, jure et se  
détourne de l'Enfant. Il joue avec sa pelote.)*

Five fives, forty-three!  
Seven and four, fifty-five!  
Four and four! Five and seven!  
Twenty-five! Thirty-seven!  
Ah!  
*(Giddy, the Child falls full length on the  
ground The Little Old Man and his  
Numbers move away.)*

LITTLE OLD MAN  
*(appearing in the wings)*  
Four plus four, eighteen!

NUMBERS  
*(imitating him)*  
Eleven and six, twenty-five!  
Thirty-three!

LITTLE OLD MAN  
*(as above)*  
'teen!  
*(The Child sits up with difficulty. The moon  
has risen and lights up the room. The Black  
Cat slowly crawls out from under the  
armchair. He stretches himself, yawns and  
washes himself. At first the Child does not  
see him, and stretches himself out,  
exhausted! his head on a footstool.)*

CHILD  
Oh! My head!  
*(The Cat plays, rolling a ball of wool. He  
approaches the Child and tries to play with  
his blonde head as with a ball.)*  
Oh! My head! My head!  
*(He partly raises himself and sees the Cat)*  
It's you, pussy? How big and dreadful you  
are! You speak too, no doubt?  
*(The Cat shakes his head, spits and turns  
away from the Child. He plays with the*

La Chatte blanche paraît dans le jardin. Le Chat interrompt son jeu.)

#### Duo miaulé

(Le Chat va rejoindre la Chatte. L'Enfant le suit peureusement, attiré par le jardin. A ce moment, les parois s'écartent, le plafond s'envole et l'Enfant se trouve, avec le Chat et la Chatte, transporté dans le jardin éclairé par la pleine lune et la lueur rose du couchant.)

#### Deuxième Partie: Le jardin

Des arbres, des fleurs, une toute petite mare verte, un gros tronc vêtu de lierre.

14 **Musique d'insectes, de rainettes, de crapauds, de rires de chouettes, de murmures de brise, et de rossignols**

L'ENFANT  
(ouvrant les bras)

15 Ah! Quelle joie de te retrouver, jardin!

(il s'appuie au gros tronc d'arbre qui gémit.)

(effrayé de nouveau)

Quoi?

L'ARBRE  
(gémissant)  
Ma blessure...ma blessure.

L'ENFANT  
Quelle blessure?

L'ARBRE  
Celle que tu fis aujourd'hui à mon flanc, avec le couteau dérobé ... Hélas! Elle saigne encore de sève...

woollen ball, The White Cat appears in the garden. The Black Cat interrupts his play.)

#### Cats' Duet

(The Black Cat joins the White Cat. The Child timidly follows him, attracted by the garden. At this moment the walls part, the ceiling flies up and the Child finds himself transported with the Cats into the garden which is lit by a full moon and the rosy glow of sunset.)

#### Part Two: The Garden

Trees, flowers, a little green pool, a fat tree-trunk covered in ivy

**The music of insects, frogs and toads, the laughter of screech-owls, a murmur of breeze and nightingales**

CHILD  
(stretching his arms)  
Ah! what happiness to find you again, Garden!

(He leans against a tree-trunk which groans.)  
(frightened again)

What?

TREE  
(groaning)  
My wound...my wound

CHILD  
What wound?

TREE  
The wound you inflicted today on my side, with the knife you pinched...Alas! It's still bleeding sap.

#### LES AUTRES ARBRES

(gémissant et se balançant)

Nos blessures ... nos blessures ... Elles sont fraîches et saignent encore de sève ... ô méchant !

(L'Enfant, apitoyé, appuie sa joue contre l'écorce du gros arbre. Une libellule passe, grésillante, et disparaît.

Elle repasse, repasse encore. D'autres la suivent. Un sphinx du laurier-rose l'imité. D'autres sphinx, d'autres libellules.)

#### LA LIBELLULE

(Celle qui a passé la première, chante en volant.)

16 Où es-tu?

je te cherche...

Le filet ...

Il t'a prise.

Ô toi, chère,  
Longue et frêle,

Tes turquoises,

Tes topazes,

L'air qui t'aime

Les regrette

Moins que moi...

#### LE ROSSIGNOL

Aa!

(On entend la musique d'insectes, de rainettes, etc.)

#### LA LIBELLULE

Seule, seule,

je languis.

je te cherche ...

(à l'Enfant, en tournoyant au-dessus de sa tête)

Rends-la moi!

#### OTHER TREES

(groaning and swaying)

Our wounds...our wounds...They're still fresh and go on bleeding sap...Naughty Child!

(The Child, moved to pity, puts his cheek to the bark of the big tree. A dragonfly passes, chirping, and disappears. She passes and repasses. Others follow her. An oleander hawkmoth imitates her. Other hawkmoths and dragonflies.)

#### DRAGONFLY

(the first one to have passed, singing as it flies)

Where are you?

I'm looking for you...

The net...

It's caught you...

O you, dearest,  
long and frail,

your turquoises,

your topazes,

the air which loves you

misses them

less than I...

#### NIGHTINGALE

Aaa!...

(The music of insects, frogs, etc. is heard.)

#### DRAGONFLY

Alone, alone,

I am pining

and look for you

(to the Child, while flying around his head)

Give her back to me!

Où est-elle?  
Ma compagne,  
Rends-la moi!  
L'ENFANT  
je ne peux pas! je ne peux pas!

LA LIBELLULE  
(pressante)  
Où est-elle?

L'ENFANT  
(se détournant)  
Je ne puis.  
(à part)  
La libellule que j'ai prise ... Percée d'une  
épingle. contre le mur.  
(horriifié)  
Ah! .

**17 Ronde des Chauves-Souris**

LA CHAUVÉ-SOURIS  
(en l'air)  
Rends-la moi!...tsk, tsk...  
Rends-la moi ... tsk.  
Ma compagne...La Chauve-Souris ... tu sais?

L'ENFANT  
(baissant la tête)  
Je sais!

LA CHAUVÉ-SOURIS  
(volant)  
Le bâton...tsk, tsk la poursuite...hier soir...  
tsk...Ta victoire...Et la petite bête, là, morte à  
tes pieds.

L'ENFANT  
Grâce!

LA CHAUVÉ-SOURIS  
Le nid plein...Les petits...sans leur mère. Il

Where is she?  
My companion,  
give her back to me!

CHILD  
I can't! I can't!  
DRAGONFLY  
(insisting)  
Where is she?

CHILD  
(turning away)  
I cannot.  
(aside)  
The dragonfly which I caught...Pierced with  
a pin. against the wall.  
(horrified)  
Ah!

**Round-dance of the bats**

BAT  
(in the air)  
Give her back to me...tsk, tsk...Give her  
back to me...tsk...My mate...the bat You  
know?

CHILD  
(hanging his head)  
I know?

BAT  
(flying)  
The big stick...tsk, tsk...the' chase...last  
night...tsk...Your victory...And the little  
animal, there, dead at your feet.

CHILD  
Mercy!

BAT  
The nest full...Little ones...with no mother.

faut...tsk, tsk, qu'on les nourrisse.

L'ENFANT  
Sans mère! .

LA CHAUVÉ-SOURIS  
Alors, nous...tsk, tsk...Nous volons, nous  
chassons ... Nous tournons...nous chassons...  
Nous happons...tsk...tsk...C'est ta faute.

**18** (Au-dessous, une petite rainette émerge de la  
mare, s'appuie des deux mains au bord. Une  
autre fait de même, puis une autre, et la mare  
se trouve couronnée de rainettes, bien serrées  
l'une contre l'autre, et coassantes. En  
coassant, elles sortent, et se mettent à jouer à  
la manière des rainettes.)

**Danse des Rainettes**

(L'une des rainettes, ayant dansé, s'appuie de  
la main au genou de l'Enfant.)

L'ÉCUREUIL  
(sèchement, du haut de l'arbre, parmi un bruit  
de noisettes éclatées)

**19** Sauve-toi, sotté! Et la cage? La cage?

LA RAINETTE  
Kékékékécék-ça?

L'ÉCUREUIL  
(à la fourche des deux basses branches, et  
toussant à la manière des écureuils)  
La prison. Heu heu. La prison. Le fer qui  
pique, entre deux barreaux. Heu, heu. J'ai pu  
fuir, mais tes quatre petites mains mouillées  
ne valent pas les miennes.

LA RAINETTE  
Que-que-que-que-dis-tu? Je ne connais pas la  
ca-ca- ca-cage. Je connais la mouche qu'on

They must...tsk, tsk, be nourished.

CHILD  
Motherless!

BAT  
Now we...tsk, tsk. We fly, we hunt...We  
turn we hunt...We snatch...tsk...tsk...It's  
your fault

(Below, a little frog emerges from the pool  
and rests his two hands on the edge.  
Another does the same, then another, until  
the pool is encircled with frogs crowded  
against each other and croaking. Croaking  
they get out of the pool and begin to play in  
the way frogs do.)

**Dance of the frogs**

(One of the frogs, having danced, props  
himself with his hand against the Child's  
knee.)

SQUIRREL  
(curtly, from the top of the tree, amidst a  
noise of splitting nuts)

Save yourself, silly! And the cage? The cage?

FROG  
Wha-wha-wha-what's that?

SQUIRREL  
(in the fork of two low branches, and  
coughing the way squirrels do)  
The prison. Heu, heu. The prison. The nib  
which jabs between two bars. Heu, Heu. I  
was able to escape, but your four moist  
little hands aren't as good as mine.

FROG  
wha-wha-wha-what did you say? I don't  
know the ca-ca-ca-cage. I know the fly

me jette.  
(Elle saute.)  
Ploc! Et le chiffon rouge.  
(Elle saute.)  
Ploc! L'appât vient, je bondis, on me prend, je m'échappe, je reviens. Ploc!

L'ÉCUREUIL  
Sans-cervelle! Tu auras mon sort!

L'ENFANT  
(à l'Écureuil)

20 La cage, c'était pour mieux voir ta prestesse, tes quatre petites mains, tes beaux yeux.

L'ÉCUREUIL  
(sarcastique)  
Oui, c'était pour mes beaux yeux!  
(Pendant qu'il parle, le jardin se peuple d'écureuils bondissants. Leurs jeux, leurs caresses, suspendus en l'air, n'inquiètent pas ceux des rainettes, au-dessous. Un couple de libellules, enlacé, se disjoint, s'accole. Un groupe de sphinx du laurier-rose les imite. D'autres groupes se nouent, se défont. Le jardin, palpitant d'ailes, rutilant d'écureuils, est un paradis de tendresse et de joie animales.)

Sais-tu ce qu'ils reflétaient, mes beaux yeux? Le ciel libre, le vent libre, mes libres frères, au bond sûr comme un vol...Regarde donc ce qu'ils reflétaient, mes beaux yeux tout mimitants de larmes!

L'ENFANT  
Ils s'aiment. Ils sont heureux. Ils m'oublient.

(Le Chat noir et la Chatte blanche paraissent au faite du mur. Le Chat lèche amicalement

thrown to me.  
(She jumps.)  
Ploc! And the red rag.  
(She jumps)  
Ploc! The bait comes, I leap up, I'm caught, I escape, I return. Ploc!

SQUIRREL  
Brainless! You'll share my fate!

CHILD  
(to the squirrel)

The cage, it was to see better how nimble you were, your four tiny paws, your fine eyes...

SQUIRREL  
(sarcastically)  
Yes, it was for my fine eyes!  
(While he speaks, the garden is peopled with jumping squirrels. Their games and caresses, suspended in the air; do not disturb those of the frogs below. Two dragonflies embrace, separate, and then reunite. A couple of oleander hawkmoths imitate them. Other groups cling to each other and separate. The garden, palpitating with wings, glowing red with squirrels; is a paradise of tenderness and animal joy.)  
Do you know what they reflected, my fine eyes? The free sky, the free wind and my free brothers, jumping as if winged...Look then at what they reflected, my fine eyes all glistening with tears!

CHILD  
They love each other. They're happy. They've forgotten me.  
(The Black Cat and the white Cat appear on the top of the wall. He licks her ears in a

friendly way and plays with her: they move away, one following the other along the top of the narrow wall.)  
Ils s'aiment ... Ils m'oublient ... Je suis seul.

(Malgré lui il appelle.)  
Maman! .  
(A ce cri, toutes les bêtes se dressent, se séparent, les unes fuient, les autres accourent menaçantes, mêlent leurs voix à celles des arbres, s'écrient)

21 LES BÊTES, LES ARBRES  
Ah! C'est l'Enfant au couteau!

C'est l'Enfant au bâton!  
Le méchant à la cage!  
Le méchant au filet!  
Celui qui n'aime personne  
Et que personne n'aime!  
Faut-il fuir?  
Non! Il faut châtier.  
j'ai mes griffes!  
j'ai mes dents!  
j'ai mes ailes onglées!  
Unissons-nous, unissons-nous! Ah!  
(Toutes les bêtes fondent à la fois sur l'Enfant, le cernent, le poussent, le tirent. C'est une frénésie qui devient lutte, car chaque bête veut être seule à châtier l'Enfant, et les bêtes commencent à s'entre-déchirer. L'Enfant, pris, délivré, repris, passe de pattes en pattes. Au plus fort de la lutte, il est projeté dans un coin de la scène, et les bêtes l'oublient dans leur ivresse de combattre. Presque en même temps, un petit écureuil, blessé, vient choir auprès de l'Enfant avec un cri aigu. Les bêtes, honteuses, s'immobilisent, se séparent, entourent de loin l'écureuil qu'elles

friendly way and plays with her: they move away, one following the other along the top of the narrow wall.)  
They love each other...They've forgotten me ...I'm alone...

(In spite of himself, he calls out)  
Mama!  
(At this cry, all the animals rise up and separate, some flee, others run up menacingly, blending their voices with those of the trees, crying)

ANIMALS, TREES  
Ah! It's the Child with the knife!

It's the Child with the stick!  
The bad child with the cage!  
The bad Child with the net!  
The Child who loves no-one, and whom nobody loves!  
Shall he escape?  
No! He must be punished!  
I've my talons!  
I've my teeth!  
I've my clawed wings!  
Let's unite, let's unite! Ah!  
(All the animals fall upon the Child at the same time, surrounding, pushing and pulling him. It's a frenzy which becomes a struggle, for each animal wants to punish the Child on its own, and the animals begin to tear each other to pieces. The Child, caught, delivered, retaken, passes from paw to paw. At the height of the struggle, he is thrown into the corner of the stage and forgotten by the animals in their orgy of fighting. Almost at the same time, a little wounded squirrel flops beside the Child with a sharp cry. The animals, ashamed, are

ont meurtri...  
Arrachant un ruban de son cou, l'Enfant lie la  
patte blessée de l'écureuil, puis retombe sans  
force. Profond silence, stupeur parmi les bêtes.)

UNE BÊTE  
(dans le grand silence)

22

Il a pansé la plaie...

UNE AUTRE BÊTE  
Il a pansé la plaie...Il a lié la patte...étanché le  
sang...

D'AUTRES BÊTES  
Il a pansé la plaie...

LES BÊTES  
(entre elles)  
Il souffre...Il est blessé...Il saigne...Il a pansé la  
plaie...Il faut lier la main...étancher le sang...  
Que faire? Il sait, lui, guérir le mal...Que  
faire? Nous l'avons blessé...Que faire?

UNE BÊTE  
Il appelait, tout à l'heure.

LES BÊTES  
Il appelait...

UNE BÊTE  
Il a crié un mot, un seul mot: «Maman!»

LES BÊTES  
«Maman...»

(Elles se sont rapprochées, elles entourent  
l'Enfant, gisant. Les écureuils se suspendent  
aux branches au-dessus de lui, les libellules

28

stilled. They separate and surround at a  
distance the squirrel they have injured...  
Taking a ribbon from his neck, the Child  
ties up the squirrel's wounded paw, then  
falls back weakly. Profound silence,  
stupifaction among the animals.)

AN ANIMAL  
(out of the deep silence)  
He has dressed the wound...

ANOTHER ANIMAL  
He has dressed the wound...He has bound  
the paw...stopped the bleeding...

OTHER ANIMALS  
He has dressed the wound.

ANIMALS  
(amongst themselves)  
He's in pain...He's wounded...He's  
bleeding...He dressed the wound...His  
hand must be bound up...the bleeding  
stopped...what's to be done? He knows  
how to cure ills...what's to be done? We've  
wounded him...What's to be done?

AN ANIMAL  
A moment ago he was calling...

ANIMALS  
He was calling...

AN ANIMAL  
He cried out a word, just one word:  
Mama!"

ANIMALS  
"Mama..."  
(They come closer together and surround  
the recumbent Child. The squirrels are  
suspended from the branches above him,

l'éventent de leurs ailes.)

UNE BÊTE  
Il se tait...Va-t-il mourir?

LES BÊTES  
Nous ne savons pas lier la main...étancher le  
sang...

UNE BÊTE  
(désignant la maison)  
C'est là qu'est le secours! Ramenons-le au  
nid! Il faut que l'on entende, là-bas, le mot  
qu'il a crié tout à l'heure. . Essayons de crier  
le mot.  
(Les bêtes, toutes ensemble, soulèvent l'Enfant  
inerte et pâle, et l'emportent, pas à pas, vers  
la maison.)

LES BÊTES  
(hésitantes, en sourdine)  
«Ma ... man ... »  
(plus haut)  
«Ma-man!»  
(L'Enfant ouvre les yeux, essaie de se tenir  
debout. De la patte, de l'aile, de la tête, des  
reins, les bêtes le soutiennent encore...)  
(toujours plus haut)  
«Maman!»

(Une lumière paraît aux vitres, dans la  
maison. En même temps, la lune, dévoilée,  
l'aube, rose et d'or, inondent le jardin d'une  
clarté pure. Chant de rossignols, murmures  
d'arbres et de bêtes. Les bêtes, une à une,  
retirent à l'Enfant leur aide qui devient inutile,  
défont harmonieusement, à regret, leur  
groupe serré contre l'Enfant, mais elles  
l'escortent d'un peu  
plus loin, le fêtant de battements d'ailes, de

29

while the dragonflies fan him with their  
wings.)

AN ANIMAL  
He's silent...Is he going to die?

ANIMALS  
We don't know how to bind his hand...to  
stop the bleeding.

AN ANIMAL  
(pointing to the house)  
That's where we'll find help! Let's take him  
back to the nest! They should hear there the  
word he cried out a moment ago...Let's try  
and call it...  
(The animals, all together, lift up the Child,  
pale and inert, and carry him step by step  
towards the house.)

ANIMALS  
(hesitatingly and softly)  
"Ma...ma!"  
(louder)  
"Ma-ma!"  
(The Child opens his eyes, tries to stand up.  
With their paws, wings, heads and backs,  
the animals still support him...)  
(still louder)  
"Mama!"

(A light appears at the windows of the  
house. At the same time, the moon  
emerging from a cloud and the rosy golden  
dawn flood the garden in pure light. The  
song of the nightingales, the murmuring of  
trees and animals. One by one the animals,  
withdrawing their support from the Child as  
it becomes unnecessary, sadly break up the  
group around the Child, but they escort him  
a little further, fêting him with flapping

*culbutes de joie, puis, limitant à l'ombre des arbres leur bienveillant cortège, laissent l'Enfant seul, droit, lumineux et blond, dans un halo de lune et d'aube, et tendant ses bras vers celle que les bêtes ont appelée: «Maman!»)*

LES BÊTES

23 Il est bon, l'Enfant, il est sage, bien sage, il est si sage si bon.  
Il a pansé la plaie, éteint le sang.  
Il est sage, si sage, si doux.  
Il est bon, l'Enfant, il est sage, bien sage.  
Il est si doux.

L'ENFANT  
(*tendant les bras*)  
Maman!

Libretto © Durand S.A., Paris, 1925  
Texte français et traduction reproduits avec l'aimable autorisation de United Music Publishers Ltd.

30

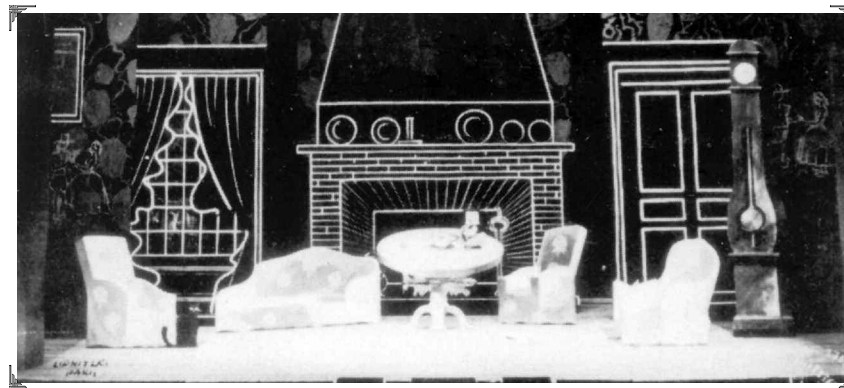
*wings, somersaults of joy, then, halting their friendly procession in the shadow of the trees, they leave the Child on his own, erect, luminous and fair in a halo of moonlight and dawn, holding out his arms towards her whom the animals called: "Mama!"*)

ANIMALS

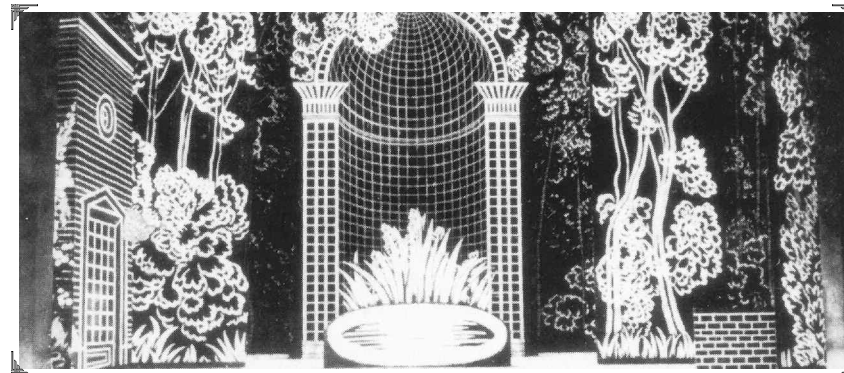
He is good, the Child, he is wise, very wise, he is so wise, so good.  
He dressed the wound, stopped the bleeding.  
He is wise, so wise, so kind.  
He is good, the Child, he is wise, very wise.  
He is so kind.

CHILD  
(*holding out his arms*)  
Mama!

Translation © Felix Aprahamian, 1981  
Translation and French text reproduced with the kind permission of United Music Publishers Ltd.



L'Enfant et les sortilèges, Paris Opéra, May 17, 1939. Decor and costumes by Paul Colin



31





SBT 1044